

Una caracterización de la subfunción descriptiva de la guía turística. Una propuesta inicial de análisis del contenido desde una mirada traductológica¹

Ruby Yanetd Muñoz Rojas

Institución Educativa Técnico Industrial
Popayán, Cauca

Nidia Jimena Piamba Guerrero

Institución Educativa Francisco Antonio
Rada Morales, Cauca

Carlos Arturo Muñoz Torres

Universidad de Antioquia
Universidad Luis Amigó
Medellín, Colombia

Resumen

Este artículo propone caracterizar la subfunción descriptiva de la guía turística en inglés. Los Estudios de textos turísticos y la Traductología contribuyeron con aspectos pragmáticos para el marco y la metodología de análisis. Estos aspectos pragmáticos definieron una metodología: 1) lectura previa de identificación extratextual; 2) lectura profunda de identificación de la subfunción descriptiva; 3) identificación de intenciones; 4) identificación de acciones y 5) determinación de características de la guía. Esta metodología permitió concluir que el análisis sistemático de elementos extratextuales e intratextuales mediante la indagación del texto dan cuenta de un análisis del contenido para caracterizar la subfunción descriptiva.

Palabras clave: caracterización, subfunción descriptiva, traductología, guía turística, propuesta de análisis del contenido.

¹ Este artículo se derivó del trabajo de investigación llamado “Caracterización de la subfunción descriptiva en un corpus paralelo (inglés-español). El género guía turística”, desarrollado entre diciembre de 2011 y octubre de 2015 como requisito de grado de la Maestría en Traducción de la Universidad Autónoma de Manizales.

Abstract

An Analysis of the Descriptive Sub-function of the Tourist Guidebook. A Preliminary Proposal for Content Analysis from the Perspective of Translation Studies

This paper aims at identifying the characteristics of the descriptive sub-function in an English tourist guidebook. The theoretical framework and method of the study are based on pragmatic aspects taken from previous studies on translating of tourist texts and traductology in general. The method of analysis included the following stages: 1) Previous reading to identify extratextual elements; 2) In-depth reading to identify descriptive elements of the sub-function; 3) identification of intentions; 4) identification of actions, and 5) outlining of the characteristics of the guidebook. This method led to the conclusion that a systematic analysis of extratextual and intratextual elements and the questioning of texts can result in an account of the characteristics of the descriptive sub-function.

Key words: characterization, descriptive sub-function, translation studies, guidebook, content-analysis proposal.

Résumé

Une caractérisation de la fonction descriptive de la guide touristique. Une proposition initiale d'analyse textuelle du contenu depuis la perspective de la traductologie

Cet article vise à caractériser la fonction descriptive de la guide touristique en anglais. L'étude de textes touristiques et la Traductologie en tant que discipline, ont fourni des aspects théoriques issus de la pragmatique avec lesquels l'on a construit un modèle méthodologique. Celui-ci consiste à faire une lecture préalable afin d'identifier les éléments extratextuels ; effectuer une lecture profonde dans le but d'identifier les éléments de la sub-fonction descriptive, les intentions et les actions et finalement, déterminer les caractéristiques de la guide. A partir de cette méthodologie l'on a conclu que l'analyse systématique des éléments extratextuels et intratextuels dans le texte, permet de faire également une analyse des contenus dans lequel il est possible de caractériser la sub-fonction descriptive.

Mots-clés: caractérisation, sub-fonction descriptive, traductologie, guide touristique, proposition d'analyse de contenu.

INTRODUCCIÓN

Uno de los elementos de análisis más relevantes para un traductor es la función² del texto que se pretende traducir. Para este estudio y cohorte específica del programa de Maestría en Traducción de la UAM, enmarcado en la línea de investigación de Análisis Textual y Traducción, ha sido fundamental la selección y descripción sistemática de una subfunción³ específica de la tipología o modelo cuatrifuncional de Nord (2010). En este caso, se determinó estudiar la subfunción descriptiva de la función referencial en el género *guía turística*, género derivado de una clasificación del ámbito del turismo (Calvi, 2010). La importancia del análisis de géneros específicos es precisamente la de destacar las características propias de sus funciones y subfunciones (Buitrago, 2015; Hurtado, 2001; Muñoz, 2011).

El objetivo del estudio fue caracterizar la subfunción descriptiva, dado su carácter pragmático, en el género guía turística en inglés (*New York Pass Guide*). Un objetivo específico relevante fue describir las características textuales propias de la subfunción descriptiva. Este artículo aporta una propuesta metodológica, que da cuenta de características textuales de la subfunción descriptiva a partir de un análisis del contenido que, sin dejar de destacar elementos cuantitativos, enfatiza su carácter cualitativo, que utiliza diversos aspectos pragmáticos desde una mirada traductológica.

ANTECEDENTES

En los antecedentes del estudio se identificaron diversos aportes a partir de dos áreas específicas: Estudios de textos turísticos y Traductología. En cuanto a los textos turísticos, los autores analizados fueron Ávila (2008)

2 Una función textual, según Nord (2010), es un acto pragmático, dado que la base de la interpretación del texto son los receptores y sin ellos un texto no tiene una función "en sí misma". Específicamente, una función se refiere a una serie de signos reconocibles por los receptores como un acto de comunicación, orientado principalmente a cuatro elementos de la situación comunicativa: el emisor (función expresiva), el receptor (función apelativa), la relación emisor-receptor (función fática) y el objeto de referencia (función referencial).

3 La subfunción se refiere a un acto de comunicación directamente relacionado con un enunciado, derivado y vinculado a las cuatro funciones principales: expresiva, apelativa, fática y referencial.

y Calvi (2010). Ávila (2008) aboga, desde el Análisis del Discurso, por la necesidad de estudiar los textos turísticos desde sus características pragmáticas y textuales, especialmente en géneros específicos. Calvi (2010) destaca no sólo la riqueza de los textos turísticos, especialmente en la guía turística, sino también su complejidad con respecto a sus características pragmáticas con distintas funciones (e.g. descriptiva), además de características textuales como el léxico, por ejemplo, adjetivos y sustantivos. No obstante, estos autores no hacen ningún estudio de caracterización de la subfunción descriptiva de la guía turística. Los aportes de ambos autores son los siguientes elementos: la falta de análisis de características pragmáticas y textuales en géneros específicos, la oportunidad de analizar la función descriptiva del género guía turística y la necesidad de la caracterización de géneros específicos. Por ende, nuestro estudio aborda, en concreto, la caracterización sistemática de la subfunción descriptiva del género guía turística en términos pragmáticos y textuales.

Desde la Traductología, Fernández (2004), basado en Nord y su perspectiva funcionalista fundada en una teoría de la acción, aplicada a la traducción, defiende la importancia de la caracterización de la función descriptiva, dado el potencial de las características pragmáticas, abordadas en su estudio en términos de acciones, a saber:

- Denominar: se realiza a través de combinaciones de sustantivos con carga denotativa que reflejan aspectos positivos acerca del referente.
- Clasificar: es el proceso de adscripción de un referente a una clase haciendo alusión a sus características distintivas.
- Diferenciar: referida a aspectos cualitativos - propiedades, estados o circunstancias, o a aspectos pragmáticos (relaciones de sujeto, objeto o pertenencia, situación espacial y temporal, entre otros).
- Comparar: igualdad o desigualdad relativa evidenciada mediante comparativos y superlativos relativos. (pp. 493-494)

Bugnot (2005), por su parte, destaca los estudios de caracterización y diferenciación de las funciones de los textos turísticos y propone el concepto de “referente temático”, como característica general de la función descriptiva del texto turístico en términos de tema, evento o lugar de interés, a saber:

los referentes temáticos conforman el tema o el subtema del texto turístico y son objeto de una descripción detallada, de una mención narrativa-histórica, de anécdotas, o de un compendio de varias de las modalidades de las que se nutre el género (Cf. Apartado I-4-4), y los agrupa en unos lugares de interés, edificios religiosos, edificios civiles; en último lugar, las sedes y denominaciones relacionadas con la organización social, política y administrativa (p.346).

Desde la Traductología, Fernández (2004) y Bugnot (2005) abogan por realizar la caracterización de las funciones textuales, vinculadas a la teoría de la acción, con el aporte de una clasificación de acciones (denominar, clasificar, diferenciar y comparar), a manera de mecanismo para la metodología del estudio, por un lado. Por otro lado, su aporte sugiere estudiar la diferenciación y caracterización de las funciones, especialmente la descriptiva, y utilizar el concepto de referente temático aplicado a los textos turísticos.

En resumen, los antecedentes aportaron dos perspectivas: el Análisis del Discurso y el enfoque comunicativo y sociocultural de la Traductología para el marco teórico de este estudio, la oportunidad de abordar la caracterización pragmática (acciones) y textual (adjetivos, adverbios, sustantivos), relevantes para nuestro estudio, los cuales retomamos en la metodología de análisis. Finalmente, destacamos lo que, sin duda, es el vacío identificado: la necesidad de caracterizar la subfunción descriptiva de la guía turística, desde una dimensión pragmática, contribución que este estudio ayuda a cubrir y a sentar bases para futuros estudios.

MARCO TEÓRICO

Dos perspectivas iluminaron nuestro marco: Análisis del Discurso y el enfoque comunicativo y sociocultural de la Traductología. Esta integración de perspectivas la privilegiamos por: 1) acoger propuestas y modelos de análisis del contexto o situación comunicativa y 2) concebir la traducción como proceso comunicativo, de negociación de significados entre culturas. Este enfoque trasciende los aspectos meramente intratextuales, al abordarlos desde una perspectiva pragmática, lo cual le permite al investigador tener más herramientas para su análisis y caracterización textual.

Análisis del Discurso

- Dimensiones del contexto

Hatim y Mason (1995) exponen tres dimensiones del contexto para analizar en profundidad elementos textuales. Su modelo del contexto agrupa las dimensiones: comunicativa, pragmática y semiótica, a saber:

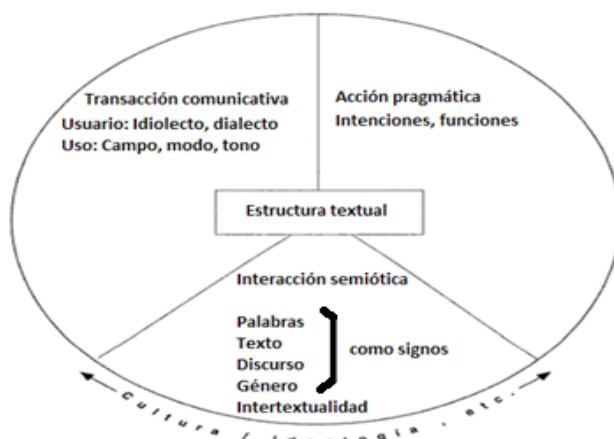


Figura 1. Las tres dimensiones del contexto Hatim y Mason (1995)

En particular, la pragmática se centra en estudiar la relación del lenguaje con su contexto, es decir, el entorno extratextual. Los autores afirman que el uso o función de las palabras está estrechamente ligado a la función de los textos. Esta dimensión pragmática plantea el análisis de elementos, por ejemplo, intención y funciones.

Finalmente, exponemos los pasos para la identificación de la función propuesta por Hatim (1997) y su adaptación, aplicada en distintas tesis ya publicadas (Giraldo, 2012; Guerrero, 2010; Muñoz, 2011; Patiño, 2013): 1) Lectura previa, 2) Lectura profunda; 3) Planteamiento de hipótesis; 4) Función emergente; 5) Confirmación de la función emergente; 6) Confirmación o refutación de la hipótesis y 7) Determinación de la función dominante. Estos aportes se tomaron para adoptarse e implementarse en la metodología de análisis.

Por otro lado, desde el análisis del discurso acogemos la definición de la subfunción descriptiva⁴, basada en la definición de Calsamiglia y Tusón (1999), a saber:

⁴ En la Revista Núcleo, Nord (2010) retoma su propuesta de tipología textual, pero no expone, de manera formal o explícita, una frase o definición de la subfunción descriptiva. Por tanto, hemos

Con la descripción representamos lingüísticamente el mundo real o imaginado: en el ámbito humano –personal y social– y sus esferas de actividad; en el ámbito creado por los humanos: construcciones, aparatos y artefactos; (...) Nuestra cultura ha favorecido (...) la representación de la realidad por eso decimos que la descripción representa la diferenciación y la relación de lo que percibimos en el espacio (p. 279).

Consideramos que esta conceptualización tiene las siguientes características que pueden contribuir a la caracterización de la subfunción descriptiva en los textos turísticos propuestos en este trabajo, a saber:

1. Referente temático.
2. Representación lingüística del mundo real.
3. Ámbito humano: actividades humanas.

La Traductología

- Enfoque comunicativo y sociocultural

Retomamos, principalmente, a Nord (1991), quien, en su tendencia teórica funcionalista (*teoría del skopos*), influida por la teoría de la acción, concibe la traducción como “la producción de un texto meta funcional” (p. 32). En este mismo sentido, la autora concibe el texto como una acción comunicativa que puede representarse a través de medios verbales (signos, palabras) y no verbales (gráficas, ilustraciones, representaciones y similares). Esta concepción de texto coincide y complementa la dimensión pragmática expuesta por Hatim y Mason (1995).

Nord (1991) aporta al análisis un modelo interdependiente de factores extra e intratextuales, concebido como un proceso en espiral (*looping model*), que ayuda al investigador en su comprensión textual mediante la interrogación del texto. Para el análisis de los factores extratextuales, propone elementos como: 1) emisor, 2) intención, 3) receptor, 4) medio, 5) tiempo, 6) motivo y 7) función textual, y para el análisis de los factores intratextuales propone elementos como: 1) tema del texto, 2) contenido, 3) presuposiciones, 4) estructura textual, 5) los elementos no verbales, 6) léxico, 7) sintaxis y 8) aspectos suprasegmentales.

adoptado la definición de descripción basada en Calsamiglia y Tusón (1999).

Este estudio enfatiza, de manera especial, los factores extratextuales, coincidentes y complementarios a la dimensión pragmática de Hatim y Mason (1995): intención, destinatario y la función textual, además de factores intratextuales como contenido, estructura textual⁵ y léxico⁶. Además, Nord (1991) propone para el análisis, a manera de estrategia, la interrogación textual hasta hallar las funciones de los textos. Hemos de destacar que la autora plantea para cada factor o elemento una serie de preguntas a manera de lista de comprobación (*checklist*) con el fin de establecer relaciones e identificar la interdependencia con otros elementos de la situación. La autora afirma que la conjugación del análisis extra e intratextual, además de la interrogación textual, permite dar cuenta de las funciones de los textos.

Los conceptos clave que consideramos para el marco teórico y su posible aplicación metodológica mediante la interrogación del texto original son: intención⁷, destinatario y función textual. La intención ocurre cuando el emisor “wants to achieve a certain purpose with his text” (Nord, 1991, p. 47). Según Nord (1991), la intención se relaciona con las cuatro funciones primordiales de la comunicación (referencial, expresiva, apelativa y fática) y ello permite indagar un texto:

We may ask, for example, whether the sender wants to inform the recipient about a certain issue (referential intention) or whether he intends to tell him something about himself and his attitude towards things (expressive intention), whether he plans to persuade the recipient to adopt a particular opinion or perform a certain activity (operative intention), or whether he just wants to establish or maintain contact with the recipient (phatic intention) (pp. 47-48).

5 Un par de preguntas relevantes sobre la estructura, según Nord (1991), son: “¿Son las oraciones cortas o extensas, coordinadas o subordinadas? y ¿Hay algún rasgo sintáctico determinado por la orientación al destinatario, las convenciones textuales o el medio?” (p. 120).

6 Un par de preguntas relevantes sobre el léxico, según Nord (1991), son: “¿Qué rasgos del léxico utilizado en el texto indican la intención del emisor y su “interés estilístico” (e.g. marcadores estilístico, connotaciones, figuras retóricas como metáforas y símiles, acuñación individual de palabras, juegos de palabras)? y ¿Hay algunas palabras (sustantivos, adjetivos) o patrones de formación de palabras (compuestos, prefijos, apocopes) que ocurran con frecuencia en el texto que puedan destacarse como características?” (p.117).

7 1. ¿Qué intenciones pueden asociarse convencionalmente con el tipo de texto al que pertenece el texto analizado? 2. ¿Qué pistas sobre la intención del emisor pueden inferirse de algún otro factor situacional (emisor – especialmente su papel comunicativo -, destinatario, medio, lugar, tiempo y motivo)? 3. ¿Qué conclusiones pueden sacarse de los datos y pistas identificados acerca de la intención?”.

El segundo elemento clave es el destinatario y su serie de preguntas de comprobación⁸: “es a quien se dirige una determinada comunicación y es quien «completa» la acción comunicativa” (Nord, 1991, pp. 51-52), es decir, quien hace posible que la comunicación o texto sea una unidad de sentido o con sentido.

Por otro lado, desde un punto de vista intratextual, un elemento clave en este trabajo es la concepción del contenido. Para Nord (1991), contenido es: “the reference of the text to objects and phenomena in an extralinguistic reality.” (p. 90). En este sentido, la autora afirma que la referencia o información textual se expresa, generalmente, mediante la estructura textual y el léxico, por ejemplo: palabras y frases/expresiones, patrones de oraciones, tiempos verbales, etc. De manera gráfica, exponemos la concepción integrada del concepto del contenido, idéntica a la función referencial propuesta por Nord (2010) y coincidente con definiciones relacionadas con la subfunción descriptiva, por ejemplo, la de referente temático de Bugnot (2005), además de intención, acciones, estructura textual y léxico, así:



Figura 2. Concepción integrada del concepto del contenido.

Ahora, con el fin de establecer relaciones entre el contenido, las acciones y características textuales, se hizo una interrogación al texto⁹, de manera recurrente. Estos aspectos se aplicaron en el desarrollo de la metodología de análisis.

⁸ En relación con el destinatario: 1. “¿Qué puede inferirse sobre el destinatario a partir de la información disponible sobre el emisor y su intención? 2 ¿Qué pistas sobre las expectativas, conocimiento, etc. puede inferirse sobre el destinatario del texto original a partir de otros factores de la situación (medio, lugar, tiempo, motivo y función)? 3 ¿Qué conclusiones pueden sacarse de los datos y pistas identificados acerca del destinatario con respecto a: (a) otras dimensiones extratextuales (intención, lugar, tiempo y función) y (b) los factores intratextuales?”.

⁹ 1) ¿Cómo se expresan los factores extratextuales en el texto? 2) ¿Cuáles con las unidades de información del texto? 3) ¿Qué conclusiones pueden sacarse del análisis del contenido (referencia a objetos y fenómenos) con respecto a los demás factores intratextuales tales como estructura textual y léxico?

METODOLOGÍA DEL ESTUDIO

De manera gráfica, exponemos a continuación los pasos para la recopilación del texto original en inglés. Observemos:



Figura 3. Pasos recopilación de la guía original.

La metodología de este estudio fue de carácter empírico y descriptivo, eminentemente cualitativo. Es empírico, ya que se analiza en contexto un fenómeno contemporáneo en su situación real, además de analizar una serie de factores como fuentes para los datos (Yin, 1989). En concreto, se analizó la subfunción descriptiva y las acciones y el léxico. Es descriptivo, según Hernández, Fernández y Baptista (1998), “muy frecuentemente el propósito del investigador es describir situaciones y eventos. Esto es, decir cómo es y se manifiesta determinado fenómeno.” (p. 14). Exponemos a continuación la recopilación del original.

Delimitación preliminar de la guía

Para la delimitación inicial de la guía turística, tuvimos en cuenta los siguientes criterios: 1) Lugar: ciudad destino turístico en los Estados Unidos; 2) Destinatario: concebido para público latino o hispanoamericano; 3) Modo escrito electrónico: digital; 4) Periodo de publicación: reciente en sitio web y 5) Par de lenguas: inglés-español; estas son las lenguas de trabajo. La guía hallada como corpus general fue la New York Pass Guide, en la página web:

http://www.newyorkpass.com/flipBook/Guidebook_En/#p=20. La guía está en inglés acompañada de textos en español e italiano.

Fase exploratoria

En esta fase se realizó la exploración, de manera estratégica, de una distribución de la búsqueda de un archivo digital para descargar. Decidimos buscar ciudades de referencia como destinos turísticos para latinos en ambas costas de los Estados Unidos: Costa Este y Costa Oeste.

El objetivo era encontrar una guía en línea y digital, en el par de lenguas de trabajo (inglés-español), que pudiera descargarse con el fin de poder realizar posteriores análisis. Primero buscamos la guía turística original en inglés y luego buscamos su correspondiente traducción. En ocasiones, tanto en la Costa Este como en la Costa Oeste hallamos diversas guías turísticas en inglés, pero sin traducción al español. En otras ocasiones, la traducción tenía difícil acceso o sencillamente era necesario pagar para obtener una copia. Por otro lado, encontramos guías que tenían una extensión relativamente corta, es decir, entre 40 y 70 páginas, además de que la mayoría del texto incluía más gráficas y publicidad que texto para análisis. Finalmente, la guía turística a la cual tuvimos acceso, de manera relativamente sencilla, fue la guía de New York, que venía de manera multilingüe, es decir, con traducciones a español e italiano. Aunque los textos eran relativamente cortos, la guía completa tenía una extensión considerable de páginas, de tal manera que decidimos conservar esta guía para su análisis.

Características de la guía turística

La guía turística seleccionada contenía las siguientes características en inglés:

1. Publicación reciente (2013)
2. 229 páginas
3. 129 párrafos
4. 591 oraciones
5. 10.355 palabras

Referentes temáticos

La guía turística, destacada por tres autores de los antecedentes, Ávila (2008), Calvi (2006, 2010) y Bugnot (2005), presenta amplia variedad y diversidad de temas, debido a la naturaleza del lenguaje de los textos turísticos, concebidos como textos especializados. Concretamente, retomando la definición del concepto de referente temático de Bugnot (2005): “los referentes temáticos conforman el tema o el subtema del texto turístico” (p. 346). A manera de ilustración, la autora delimita las referencias temáticas en el texto turístico como “lugares de interés,

edificios religiosos, edificios civiles (...) las sedes y denominaciones relacionadas con la organización social, política y administrativa” (p. 346).

En este sentido, luego de un análisis de la guía turística, identificamos los referentes temáticos en que está dividida la guía turística: *The New York Pass Guide* (2013), contiene: *Places of interest* (p. 18-29), *Museums* (p. 34-65), *Parks, Gardens and Historic Learning Centers* (p. 68-76), *Sightseeing Cruises* (p. 80-90), *Behind the Scenes* (p. 94-105), *Bicycle Rides* (p. 118-120), *Walking Tours* (p. 124-143), *Rides & Tours* (p. 156-155), *Retail* (p. 162-169), *Restaurants & Dinner Cruises* (p. 172-193), *Theater, Leisure & Services* (p. 197-20).

Corpus de unidades de análisis

Las unidades de análisis para este estudio fueron seleccionadas de acuerdo con los siguientes pasos:

1. Observación de la guía turística: se observa cada referente temático de la guía y se descarta la publicidad.
2. Identificación de referentes temáticos: esta identificación viene dada por la frecuencia específica de “párrafos” temáticos que abordan diferentes lugares de interés.

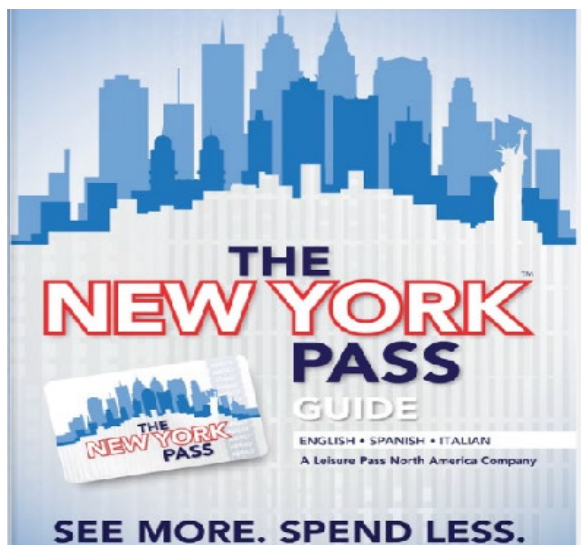


Figura 4. Portada guía turística *The New York Pass Guide*. (New York Pass Guide, 2013, p. 1)

El resultado de los temas, sitios o eventos turísticos de la guía aparece en la siguiente tabla:

Tabla 1. Referentes temáticos en la guía turística *The New York Pass Guide* (New York Pass Guide, 2013, p. 12)

Los nombres de los lugares mencionados en el referente temático <i>Places of interest</i> son:	Los lugares mencionados en el referente temático <i>Museums</i> son:
<ol style="list-style-type: none"> 1. Empire State Building Observatory. 2. Statue of Liberty and Ellis Island Immigration Museum. 3. Madame Tussauds New York. 4. Top of the Rock 5. BODIES...The Exhibition. 6. Discovery Times Square. 7. Cathedral of St. John the Divine. 8. 9/11 Tribute Center. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. American Museum of Natural History. 2. The Cloisters Museum and Gardens. 3. Solomon R. Guggenheim Museum. 4. Museum of Modern Art (MoMA). 5. New Museum. 6. Intrepid Sea, Air and Space Museum. 7. Paley Museum of Television & Radio. 8. Museum of the City of New York. 9. The New York City Police Museum. 10. The Metropolitan Museum of Art (The Met). 11. Museum of Sex. 12. Studio Museum of Harlem. 13. Museum of Biblical Art (MOBIA). 14. El Museo Del Barrio. 15. Museum at Eldridge Street. 16. Brooklyn Children's Museum. 17. Whitney Museum of American Art. 18. Museum of Art & Design. 19. Van Cortlandt House Museum. 20. South Street Seaport Museum. 21. Brooklyn Museum. 22. New York Transit Museum. 23. Jewish Children's Museum. 24. Dyckman Farmhouse Museum. 25. Queens Museum of Art. 26. New York Hall of Science. 27. Staten Island Children's Museum. 28. New York Historical Society. 29. Museum of Jewish Heritage. 30. Skyscraper Museum. 31. Museum of American Finance. 32. Fraunces Tavern Museum.

Los lugares en el referente temático <i>Parks, Gardens & Historic Learning Centers</i> son:	Los lugares mencionados en el referente temático <i>Sightseeing Cruises</i> son:
<ol style="list-style-type: none"> 1. Brooklyn Botanic Garden. 2. Historic Richmond Town. 3. Brooklyn Historical Society. 4. Weeksville Heritage Center. 5. New York Botanical Garden. 6. Wave Hill. 7. Snug Harbor Botanical Garden. 8. Morris-Jumel Mansion. 9. Noble Maritime Collection. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. City Sightseeing Cruises. 2. Circle Line Downtown Cruises. 3. Circle Line Sightseeing Cruises. 4. Shearwater Classic Schooner Cruises 5. Clipper City Tall Ship Cruises. 6. New York Water Taxi.
Los lugares mencionados en el referente temático <i>Behind the Scenes</i> son:	Los lugares mencionados en el referente temático <i>Bicycle Rides</i> son:
<ol style="list-style-type: none"> 1. Rockefeller Center Tour. 2. Carnegie Hall Tours. 3. FNDY Fire Zone Tour. 4. NBC Studio Tour. 5. On Location Tour. 6. Tour at Lincoln Center. 7. Inside Broadway. 8. Radio City Music Hall. 9. Grand Central Audio Tour. 10. Yankee Stadium Tour. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Central Park Bike Tours and Rentals. 2. Bike and Roll NYC Bike Rental. 3. Blazing Saddles.
Los lugares mencionados en el referente temático <i>Walking Tours</i> son:	Los lugares mencionados en el referente temático <i>Rides & Tours</i> son:
<ol style="list-style-type: none"> 1. On Location Tour. 2. Wall Street Walks. 3. Slavery & Underground Railroad Tours. 4. Brooklyn Bridge & DUMBO Neighborhood Tour. 5. Food on Foot. 6. Sports Tour Packages. 7. Feast & Finds & On Your Own Tours. 8. Times Square Tour. 9. Wall Street & Beyond Walking Tour. 10. Greenwich Village Walking Tours. 11. Central Park/Upper W. Side Walking Tour. 12. Harlem Walking Tours. 13. Hallelujah! Gospel Wednesdays.. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Real Brooklyn Tour. 2. Liberty Helicopter Tours. 3. Atlantic City Excursion on Academy Bus. 4. New York Visions Sightseeing Tours, Spirituals Gospel & Jazz Tours. 5. On Location Tours. 6. The Ride. 7. Central Park Sightseeing. 8. New York Skyride. 9. TMZ Tour NYC.

<ol style="list-style-type: none"> 14. New York Insider's Shopping Tour. 15. Walkin' Broadway 16. SoHo-Little Italy-Chinatown Walking Tour. 17. NYC Gospel Walking Tour. 18. Urban Oyster Tours. 19. Walk on the High Line. 	
<p>Los lugares mencionados en el referente temático <i>Retail</i> son:</p>	<p>Los lugares mencionados en el referente temático <i>Restaurants & Dinner Cruises</i> son:</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. B&H Photo-Video-Pro Audio. 2. Bloomingdale's. 3. Macy's Herald Square Visitors Center. 4. Woodbury Common Premium Outlets/ShortLine/Coach USA Bus. 5. Sunglass Hut. 6. NBC Experience Store. 7. Dylan's Candy Bar. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Heartland Brewery. 2. B. Smith's. 3. Bond 45. 4. John's Pizzeria. 5. PlanetHollywood. 6. Buca di Beppo. 7. Spirit Cruises. 8. World Yacht Dining Cruises. 9. Hornblower Cruises & Events. 10. Brooklyn Winery. 11. Brooklyn Brewery. 12. Tian at The Riverbank. 13. Ristoranti Settepani. 14. Dans Le Noir. 15. David Burke at Bloomingdale's. 16. Cold Stone Creamery. 17. D'Vida Health Bar. 18. Hard Rock Cafe Yankee Stadium. 19. Guy's American Kitchen & Bar.
<p>Los lugares mencionados en el referente temático <i>Theater, Leisure, & Services</i> son:</p>	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Applause Tickets. 2. How To Be A New Yorker. 3. Rock of Ages. 4. Spider-Man Turn Off The Dark. 5. New York Fashion Shows. 6. Bowlmor Lanes Times Square. 7. Dave & Busters. 8. City Experts Currency Exchange. 	

Cada referente temático tiene un formato correspondiente a un párrafo textual en inglés y su traducción al español y al italiano.

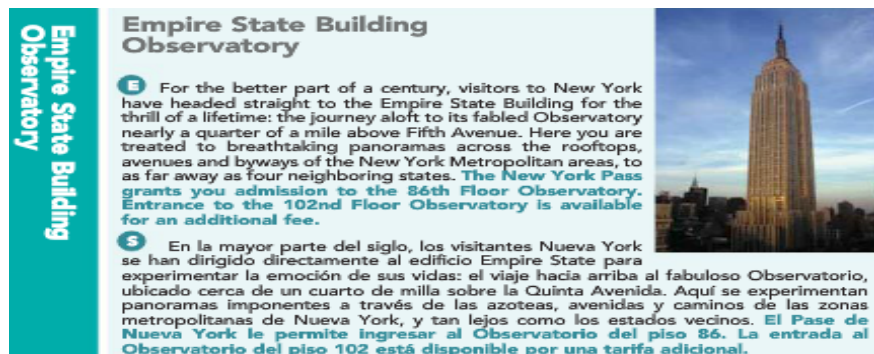


Figura 5. Párrafo del referente temático *Empire State Building Observatory*. (New York Pass Guide, 2013, p. 18)

En resumen, el corpus de análisis de la guía consta de 129 párrafos, derivados de 11 referentes temáticos, agrupados en la tabla anterior. Los 129 párrafos se almacenaron, marcaron y analizaron de manera manual como 129 fichas individuales de análisis. Las fichas del texto original (TO) contienen un total de 591 oraciones y 10.355 palabras.

Metodología de análisis del corpus de originales

Los pasos para el análisis del corpus de originales son los siguientes:

- **Lectura previa:** Se realiza una lectura inicial del corpus de análisis, es decir, cada uno de los párrafos de los referentes temáticos. Una lectura inicial incluye, *grosso modo*, una lectura de factores extratextuales¹⁰ e intratextuales¹¹, los cuales se aplican a la guía turística *The New York Pass Guide*, es decir, a los 129 párrafos de los 11 referentes temáticos.
- **Lectura profunda:** Se hace una lectura de análisis de cada párrafo siguiendo la subfunción descriptiva definida previamente, gracias a Calsamiglia y Tusón (1999), es decir:

Con la descripción representamos lingüísticamente el mundo real o imaginado: (...) en el ámbito humano –personal y social– y sus esferas de actividad; en el ámbito creado por los humanos: construcciones, aparatos

¹⁰ Según Nord (1991), los factores extratextuales son: 1) emisor, 2) intención, 3) receptor, 4) medio, 5) tiempo, 6) motivo y 7) función textual.

¹¹ Según Nord (1991), los factores intratextuales son: 1) tema del texto, 2) contenido, 3) presuposiciones, 4) estructura textual, 5) los elementos no verbales, 6) léxico, 7) sintaxis, y 8) aspectos suprasedimentales.

y artefactos; y en el ámbito natural: rocas y montañas, animales plantas y paisajes. (p. 67)

- **Identificación de intenciones:** Para hacer la identificación de intenciones de los párrafos de la guía turística respondemos a las siguientes preguntas relacionadas con las intenciones establecidas por Nord (1991):
 1. ¿Qué afirmaciones aparecen por parte del emisor del texto con respecto a sus intenciones?
 2. ¿Qué intenciones pueden asociarse convencionalmente con el tipo de texto al que pertenece el texto analizado?
 3. ¿Qué pistas sobre la intención del emisor pueden inferirse de algún otro factor situacional (emisor –especialmente su papel comunicativo–, destinatario, medio, lugar, tiempo y motivo)?
 4. ¿Qué conclusiones pueden sacarse de los datos y pistas identificados acerca de la intención del emisor con respecto a:
 - (a) a otras dimensiones extratextuales (destinatario, medio y función) y (b) a factores intratextuales?
 5. ¿Qué conclusiones pueden sacarse de los datos y pistas identificados en la lectura previa, la lectura profunda y afirmaciones/intenciones del emisor con respecto a:
 - (a) a otras dimensiones extratextuales (destinatario).
 1. ¿Qué información puede inferirse sobre el destinatario a partir del contexto?
 2. ¿Qué puede inferirse sobre el destinatario a partir de la información disponible sobre el emisor y su intención?
 3. ¿Qué pistas sobre las expectativas, conocimiento, etc. pueden inferirse sobre el destinatario del texto original a partir de otros factores de la situación (medio, lugar, tiempo, motivo y función)?
 - (b) a factores intratextuales (contenido, estructura textual y léxico)? (pp. 56-57).

- Identificación de acciones y sus unidades de análisis:
 - Identificación de acciones: Se procede a generar una marcación manual¹² utilizando un estilo distintivo para enmarcar las acciones en el TO de la siguiente manera:
 - ❖ Acción de denominar: Se identifica el uso de nombres propios o nombres comunes en cada uno de los referentes temáticos utilizando MAYÚSCULAS.
 - ❖ Acción de clasificar: Se identifican las características distintivas en cada referente temático utilizando minúscula subrayada.
 - ❖ Acción de diferenciar: Se identifican los adjetivos calificativos en cada uno de los referentes temáticos utilizando **minúscula negrita**.
 - ❖ Acción de comparar: se identifican comparativos y superlativos utilizando *minúscula cursiva*.
 - Identificación de unidades de análisis de las acciones: Se hace una identificación de las unidades de análisis que caracterizan cada acción y su frecuencia en los párrafos de la guía turística. Para cada unidad de análisis en las acciones utilizamos el siguiente marcaje¹³. En la Acción de denominar: las unidades de análisis Nombres propios y Nombres comunes se identifican con **MAYÚSCULA NEGRITA** y MAYÚSCULA SUBRAYADA. En la Acción de clasificar: las unidades de análisis Características distintivas se identifican con minúscula subrayada negrita. En la Acción de diferenciar: las unidades de análisis Adjetivos calificativos se identifican con *minúscula negrita cursiva*. En las unidades de análisis Acción de comparar: las unidades de análisis Comparativos y Superlativos se identifican con minúscula cursiva subrayada y minúscula cursiva doble subrayado.
- Determinación de la subfunción descriptiva: Se realiza una determinación de las características comunes de la subfunción descriptiva de los referentes temáticos, según la lectura inicial y

¹² Se realiza marcación manual en la identificación de acciones y sus unidades de análisis dada la dificultad de aplicar una herramienta especial.

¹³ El marcaje referido se realizó manualmente, dado el esfuerzo conjunto de las dos integrantes para el análisis y la agilidad para realizar dicho marcaje en los párrafos cortos previamente recopilados y almacenados.

profunda, y la identificación de intenciones, acciones y unidades de análisis de las acciones, realizadas previamente.

De manera gráfica, la metodología de análisis puede representarse de la siguiente manera:

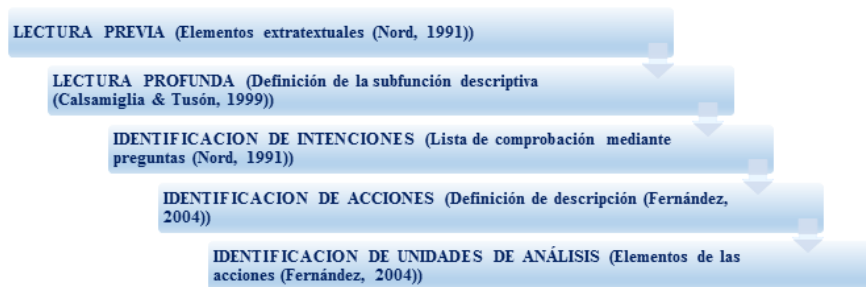


Figura 6. Metodología de análisis

ANÁLISIS Y RESULTADOS DE LA GUÍA TURÍSTICA EN INGLÉS

A continuación se presentan los análisis y resultados de la guía, al realizar los pasos de la metodología propuesta en el apartado Metodología de Análisis.

- Lectura previa: Se realizó la lectura inicial a cada párrafo de referente temático del corpus de análisis de la guía turística. Los elementos destacados aparecen en el siguiente cuadro:

Tabla 2. Elementos extratextuales de la guía turística.

Elementos extratextuales de la guía turística The New York Pass Guide	
1. Emisor/productor	Leisure Pass North America Company
2. Intención(es)	Promocionar sitios y actividades de Nueva York y describir sitios turísticos
3. Destinatario	Turistas de habla hispana e italiana usuarios de la guía en NY
4. Medio	Escrito y visual
5. Lugar	New York
6. Tiempo	2013
7. Motivo	Promover actividades turísticas en NY
8. Funciones	Referencial y apelativa
8.1 Subfunción	Descriptiva

El anterior cuadro representa, pues, la lectura de elementos extratextuales, los cuales fueron identificados en la guía turística *The New York Pass Guide*.

- Lectura profunda: Esta lectura identificó elementos descriptivos a partir de la definición de Calsamiglia y Tusón (1999), es decir: referentes temáticos (sitios de interés) con un total de 129 sitios turísticos, representados de manera escrita y visual (imágenes, fotografías), por ejemplo:

Referentes temáticos y representación escrita y visual

 Places of Interest Lugares de Interés Luoghi di Interesse	 Bicycle Rides Recorridos Giri in Bicicletta
 Museums Museos Musei	 Walking Tours Visitas Guiadas a Pie Tour guidati a piedi
 Parks, Gardens and Historic Learning Centers Parques y jardines Parchi, giardini e centri di formazione storici	 Rides & Tours Recorridos y Excursiones Giri e Tour
 Sightseeing Cruises Cruceros Crociere per Turisti	 Retail Comercios Al Dettaglio
 Behind the Scenes Tours Visitas a Teatros y Otros Centros Tour Dietro le Quinte	 Restaurants & Dinner Cruises Restaurantes y Cruceros con Cena Ristoranti & Crociere con Pranzo
 Theater, Leisure & Services Teatro, Ocio y servicios Teatro, Tempo libero e servizi	



Figura 7. Identificación de elementos descriptivos. (New York Pass Guide, 2013, p. 8)

Por otro lado, la lectura identificó aspectos que invitan a una diversidad de actividades humanas que explicaremos con un ejemplo, a continuación:

Tabla 3. Ejemplo identificación actividades humanas (New York Pass Guide, 2013, p. 12)

REFERENTE TEMÁTICO 4. SIGHTSEEING CRUISES (SC)	
Texto de análisis 4	
Objeto de análisis	For something different, see Manhattan by Sail! on the 1929 Shearwater, an 82-foot double-masted Great Gatsby Era sailing yacht. Feel the gentle breeze in your face as the sails fill and you glide past the Statue of Liberty and around the southern tip of Manhattan. Nothing beats your view as you sit back and relax, sipping a cold beverage and enjoying the sound of nothing but the wind and the water all around you.

Referentes temáticos	Sitio de interés: Shearwater Classic Schooner Manhattan By Sail
Representación lingüística del mundo real	Escrita
Actividades humanas	Navegar: (see Manhattan by Sail), (Feel the gentle breeze in your face), (enjoying the sound of nothing but the wind and the water all around you), (the sails fill and you glide past the Statue of Liberty). Conocer: (the Statue of Liberty and around the southern tip of Manhattan).

En el anterior ejemplo, algunas actividades humanas fueron, tal como aparecen en el recuadro correspondiente, navegar y conocer. Tales actividades fueron identificadas mediante la lectura del léxico y observación de la estructura textual del contenido del texto. El resultado fue, sobre todo, la identificación de verbos y sustantivos, que hacían parte de oraciones cortas y que invitaban a *navegar*, por ejemplo, *see Manhattan by Sail*. También, se hallaron oraciones coordinadas de una mayor extensión que las primeras, por ejemplo: *The sails fill and you glide past the Statue of Liberty*. Con respecto a la invitación a *conocer*, se hallaron, sobre todo, sustantivos relacionados con destinos turísticos o lugares, a saber: *the Statue of Liberty, southern tip of Manhattan*, entre otros. Por último, estas actividades humanas favorecen el gusto de niños, jóvenes y adultos.

- Identificación de intenciones: La realización de esta identificación, para efectos de este trabajo, recurrió a solo dos de las preguntas incluidas en la lista de comprobación que propone Nord (1991), a saber: 1) ¿Qué afirmaciones por parte del emisor del texto aparecen con respecto a sus intenciones? y 2) ¿Qué conclusiones pueden sacarse de los datos y pistas identificados en la lectura previa, la lectura profunda y afirmaciones/intenciones del emisor con respecto a: (a) a otras dimensiones extratextuales (destinatario) y (b) a factores intratextuales (contenido, estructura textual y léxico)?

Tabla 4. Ejemplo identificación de intenciones (New York Pass Guide, 2013, p. 12)

REFERENTE TEMÁTICO 2. MUSEUMS (M)	
Texto de análisis 15.	
Objeto de análisis	Described as “gasp-inducing” by the <i>New York Times</i> , the Museum is housed in the 1887 Eldridge Street Synagogue, a magnificent National Historic Landmark that has been meticulously restored. Highlights include awe-inspiring architecture, a new stained-glass window by artist Kiki Smith and Deborah Gans and award-winning digital displays. An off-the-beaten-path jewel, the Museum is a must-see site for those on the hunt for an authentic New York City experience.
Afirmaciones	<p>Intención: Describir la ubicación del museo y detalles característicos.</p> <p>Intención: Describir las características particulares de las exhibiciones del museo.</p> <p>Intención: Describir el museo como un sitio de gran interés para los visitantes de la ciudad.</p>

En el anterior ejemplo, las intenciones se identifican a partir de las preguntas con respecto a su ubicación espacio-temporal. Por ejemplo, en el sitio de interés *Museum at Eldridge Street / Eldridge Street Synagogue* del referente temático 2. Con *Museums*, una de las intenciones es describir aspectos de ubicación y temporalidad del museo, describir las atracciones y las características que hacen del lugar un espacio llamativo e interesante para el turista. Además, con respecto al contenido, la estructura textual y el léxico orientan las intenciones a la descripción, por ejemplo: “Described as “gasp-inducing” by the *New York Times*” y “a new stained-glass window by artist Kiki Smith and Deborah Gans / award-winning digital displays” además de “An off-the-beaten-path jewel” y, finalmente, léxico como *Museum* y a *must-see site*, entre otros elementos léxicos.

- Identificación de acciones y sus unidades de análisis:
 - Identificación de acciones: Se aborda esta identificación retomando las acciones específicas de 1) *Denominar*, con el uso de nombres propios y nombres comunes; 2) *Clasificar*, con la identificación de las características distintivas que adscriben al referente a una clase; 3) *Diferenciar*, con el uso de adjetivos calificativos referidos a aspectos cualitativos o pragmáticos y 4) *Comparar*, con la utilización de comparativos y superlativos.

Tabla 5. Ejemplo de identificación de características descriptivas (New York Pass Guide, 2013, p. 12)

REFERENTE TEMÁTICO 4. SIGHTSEEING CRUISES (SC)	
Texto de análisis 4	
Objeto de análisis	For something different, see Manhattan by Sail! on the 1929 Shearwater, an 82-foot double-masted Great Gatsby Era sailing yacht. Feel the gentle breeze in your face as the sails fill and you glide past the Statue of Liberty and around the southern tip of Manhattan. Nothing beats your view as you sit back and relax, sipping a cold beverage and enjoying the sound of nothing but the wind and the water all around you.
Acción Denominar	Nombres propios: Manhattan, Shearwater, Great Gatsby Era, Statue of Liberty. Nombres comunes: yacht, breeze, face, view, beverage, sound, wind, water.
Acción Clasificar	Características distintivas: the 1929 Shearwater, 82-foot double-masted Great Gatsby Era sailing yacht.
Acción Diferenciar	Adjetivos calificativos: different, gentle.
Acción Comparar	No se encontraron

A continuación, de manera general, presentamos algunas tablas de resumen con el número de ocurrencias de las unidades de análisis en las acciones: denominar, clasificar, diferenciar y comparar. El conteo de estas unidades se realizó utilizando la herramienta Antconc 3.2.4w (Laurence, 2014) para hallar la frecuencia de cada una de las acciones identificadas en la guía.

- ❖ La acción de denominar fue la acción con más alta frecuencia (129 ocurrencias) en la guía turística *The New York Pass Guide*. En otros términos, la guía hace un considerable uso de nombres propios y comunes en cada referente temático analizado. Denominar generalmente hace referencia a lugares aledaños al sitio de interés, llamativos para el visitante. De esta manera, se busca llamar mucho más la atención del visitante y hacer resaltar los referentes del sitio de interés. También, denominar puede percibirse como una estrecha relación del referente con personajes históricos, famosos o de interés actual, relación que puede ser útil para describir mejor el sitio de interés.

- ❖ La acción de clasificar hace referencia a características distintivas del sitio adscribiéndolo a una clase. Es la segunda acción con la frecuencia más alta del corpus de análisis (129 ocurrencias). En otros términos, en cada sitio se encontraron características distintivas que destacan cualidades únicas del sitio turístico y distinguen al sitio de otros de su clase, contribuyendo a la descripción de sus particularidades.
 - ❖ La acción de diferenciar hace referencia al uso de adjetivos calificativos que describen el sitio turístico y rescatan su belleza, de manera que se vea más atractivo para el turista. Es la tercera frecuencia más alta hallada en la guía (127 ocurrencias). En otros términos, se destaca la utilización de adjetivos calificativos con una carga conceptual positiva que contribuye, de manera significativa, a describir un referente o sitios de interés.
 - ❖ La acción de comparar tuvo la menor frecuencia (68 ocurrencias). En otros términos, hace alusión a una estrategia descriptiva para referirse a la igualdad o desigualdad relativa con respecto a los sitios de interés. También el uso de superlativos o comparaciones imprime una intención emotiva y, a la vez, enfatiza en las cualidades del referente.
- Identificación de unidades de análisis de las acciones: En cada una de las acciones se agrupan características que representan las unidades de análisis. Para *Denominar*, las unidades de análisis son los nombres propios y comunes. Para *Clasificar*, son las características distintivas. Para *Diferenciar*, son los adjetivos calificativos y para *Comparar*, son los comparativos y superlativos.

Los resultados fueron así:

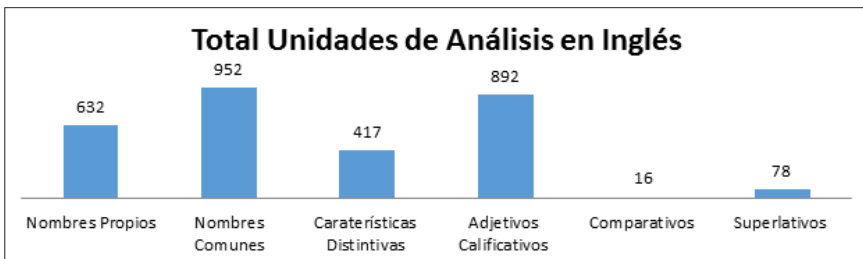


Figura 8. Total Unidades de Análisis en inglés.

La unidad de análisis con la frecuencia más alta son los nombres comunes de la acción *Denominar*, los cuales hacen referencia al sitio de interés. Se cuentan allí sustantivos relacionados con lugares, eventos, objetos, comidas y bebidas. Los nombres comunes más recurrentes dentro de la guía son: guía, exhibición, museo, recorrido, historia, comida, destino, experiencia, cultura, aventura, servicio, tienda, recuerdos, personajes. En resumen, *denominar* cumple una importante función en los referentes temáticos, dado el hecho de que la mayoría de referencias a objetos, temas, eventos o fenómenos es necesario denominarla y, por tanto, destacarla a partir de su nombre o denominación específica.

La unidad de análisis con mayor frecuencia, por debajo de los nombres comunes, son los adjetivos calificativos, que señalan cualidades positivas del referente. Resaltan también el valor del sitio de interés con el fin de invitar a conocer los sitios calificados. Los calificativos fueron muy diversos, debido a la variedad de referentes de la guía turística. Algunos de los más frecuentes son: famoso, único, histórico, emocionante, hermoso, interesante, nuevo, americano.

La unidad nombres propios también obtuvo una alta ocurrencia en los referentes analizados. Identifica personas, topónimos, realidades culturales, entre otros. Los nombres propios más recurrentes son: New York, Brooklyn, Manhattan, Statue of Liberty, Times Square, Central Park, Rockefeller Center.

Mayor en extensión que una simple palabra o adjetivo, la unidad características distintivas no resultó tan sencilla de encontrar en cada referente, debido a que muchos de estos utilizan adjetivos calificativos de forma general. Estas características están casi siempre relacionadas con la ubicación temporal y la naturaleza del referente (20th century and contemporary art exhibitions, African American history).

- Determinación de la subfunción descriptiva

Teniendo en cuenta los análisis previamente realizados, procedimos a resolver la determinación de la subfunción descriptiva, dadas las características comunes de la subfunción descriptiva en los referentes temáticos propuestos en este trabajo.

La guía turística hace uso de elementos textuales como párrafos de corta extensión, estructura de títulos y encabezados similares para cada párrafo, uso de negrita y diferentes estilos y tamaño de letra, además

de elementos extralingüísticos como imágenes, gráficos, iconos, mapas, fotografías, colores y diseños llamativos.

La subfunción descriptiva incluye una serie de intenciones orientadas a la descripción de temas, sitios o eventos referidos a los objetos y fenómenos del mundo, y relacionadas con la subfunción descriptiva

La guía turística remite a una serie de actividades humanas que concretan, de manera específica, características propias del género y que mediante determinadas acciones dan cuenta de características significativas y recurrentes en este género textual.

La subfunción descriptiva presente en la guía turística *The New York Pass Guide* (2013) cuenta con una amplia gama de referentes temáticos, entre los que se encuentran lugares de interés, personajes famosos, hechos históricos, gastronomía, cultura, arte, música, cine, teatro y arquitectura.

La guía turística cuenta con una alta carga de nombres propios de sitios emblemáticos, personajes históricos, construcciones reconocidas y objetos relevantes, así como unos referentes pragmáticos de ubicación y temporalidad. El uso de estos nombres propios está estrechamente relacionado con la cultura e historia particular de los sitios de interés.

La subfunción descriptiva hace uso, en considerable proporción, de características distintivas que destacan la naturaleza de los referentes temáticos. Las características distintivas del lugar rescatan los aspectos más relevantes y únicos del sitio de interés, aquellos aspectos que solo pertenecen o representan el sitio turístico, adscribiéndolo a una categoría especial.

La subfunción descriptiva involucra adjetivos calificativos, en una proporción muy significativa, reconociendo, de manera positiva, las cualidades del referente y embelleciendo, de esta manera, el lenguaje del turismo. El uso de calificativos tiene como función embellecer el lenguaje del turismo y atraer, de esta manera, la mirada del turista, que frente a semejante belleza no podrá privarse de conocer tan bellos y llamativos sitios.

La subfunción descriptiva hace uso de elementos comparativos y superlativos, en proporción moderada con respecto a otras acciones, exaltando la comparación del referente e imprimiéndole una característica única. El uso de la comparación o exaltación de cualidades pone al referente en una posición de superioridad, con respecto a otros

referentes, atrayendo la mirada e interés del turista. Aunque en la guía turística *The New York Pass Guide* los comparativos y superlativos tienen una proporción moderada (en casi la mitad de los referentes), no significa que no representen una característica importante de la subfunción descriptiva.

CONCLUSIONES

Es posible considerar, a la luz de la integración de perspectivas como el Análisis del Discurso y una aproximación funcionalista de la Traductología en este trabajo, que estas dos perspectivas de análisis, de manera complementaria, ofrezcan mayor potencial operativo para el diseño de propuestas metodológicas y la descripción del 'contenido' de las funciones de los textos. Una perspectiva teórica, por sí sola, no alcanza a dar respuesta a todas las necesidades metodológicas que puede ofrecer una integración de perspectivas.

Con respecto a la identificación de intenciones en los textos, concebimos que tal identificación ha de estar enmarcada por la interrogación textual en términos de elementos o factores no solo extratextuales sino también intratextuales. En este sentido, la complementariedad e interdependencia de los distintos elementos analizables y la interrogación textual como mecanismo dinámico de análisis pueden dar cuenta de un carácter cualitativo sistemático y riguroso de estudios de textos especializados.

Es posible afirmar que las acciones inmersas en la subfunción descriptiva están equiparadas con una serie de características textuales como los denotativos, distintivos, calificativos, comparativos y superlativos. La existencia de cada una de estas acciones y sus características textuales hacen de la guía turística un espacio con amplias posibilidades relativas a temáticas, características textuales y funciones textuales.

Es importante desarrollar metodologías que permitan procesar textos especializados y sirvan de base para la identificación de distintas características propias de los textos, las cuales puedan dar detalles de aspectos específicos no sólo con base en clasificaciones sino también de aspectos o características emergentes de los textos, especialmente en relación con el estudio de las funciones de los textos especializados

o géneros específicos para la traducción y el desarrollo profesional del traductor.

Finalmente, puede afirmarse que la caracterización de un texto especializado representa una parte de su funcionamiento, ya que da cuenta de una serie de rasgos o características específicas que lo componen. En otros términos, una caracterización textual explícita las distintas características de carácter extratextual e intratextual, tales como 1) las intenciones, que dada su agrupación dan cuenta de una función o subfunción textual; 2) las temáticas, que permitirían dar cuenta de intenciones, determinados registros y acciones específicas y 3) las acciones específicas, que destacan rasgos discursivos y textuales relevantes. Todas estas características permiten destacar el texto especializado, concebido como una acción comunicativa y como un contenido (Nord, 1991), tendiente a ser descrito en su combinación de elementos verbales y no verbales relevantes. Como bien lo hemos sugerido aquí, la descripción de una caracterización específica es mucho más productiva si se realiza en un género textual determinado, en nuestro caso: la guía turística.

REFERENCIAS

- Ávila, F. (2008). *La representación de Cartagena de Indias en el discurso turístico. Cuaderno de trabajo N° 2*. México: Proyecto AFRODESC
- Bugnot, M. (2005). *Texto turístico y Traducción Especializada: Estudio crítico de un corpus español-francés sobre la Costa del Sol* (Tesis doctoral). Universidad de Málaga, Málaga, España.
- Buitrago, I. (2015). *Características de la subfunción descriptiva de la función referencial desde una perspectiva lingüístico-discursiva en el paso del texto base al texto meta en un corpus paralelo del género caso clínico* (Tesis de maestría, Universidad Autónoma de Manizales). Recuperado de <http://repositorio.autonoma.edu.co/jspui/bitstream/11182/915/1/TESIS%20ILMA%20SULAY%202015.pdf>
- Calsamiglia, H., & Tusón, A. (1999). *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel.
- Calvi, M. (2006). *Lengua y comunicación en el español del turismo*. Madrid: Arco Libros.
- Calvi, M. (2010). Los géneros discursivos en la lengua del turismo: una propuesta de clasificación. *Ibérica*, 19, 9-32. Recuperado de http://www.aelfe.org/documents/01_19_Calvi.pdf
- Fernández, F. (2004). *El folleto de cursos de idiomas para extranjeros: Análisis contrastivo (Alemán-Español) por tipos de emisor y subtextos* (Tesis doctoral,

- Universidad Pompeu Fabra). Recuperado de <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/7581/tffs1de1.pdf?sequence=1>
- Giraldo, C. (2012). *Análisis contrastivo de aspectos pragmáticos de la cortesía (inglés-español) de las traducciones de textos religiosos. El género Sermón de conferencia general* (Tesis de maestría). Universidad Autónoma de Manizales, Manizales, Colombia.
- Guerrero, I. (2010). *Tipología de textos médicos electrónicos en un corpus comparable español- inglés* (Tesis de maestría). Universidad Autónoma de Manizales, Manizales, Colombia.
- Hatim, B. (1997). *Communication across cultures. Translation theory and contrastive text linguistics*. United Kingdom: University of Exeter Press.
- Hatim, B., & Mason, I. (1995). *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, M. (1998). *Metodología de la Investigación* (2ª ed.). México D. F.: McGraw-Hill.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Laurence, A. (2014). AntConc (Version 3.4.3) [Computer Software]. Tokyo, Japan: Waseda University. Recuperado de <http://www.laurenceanthony.net/>
- Muñoz, C. (2011). *Análisis contrastivo y traductológico de textos médicos (Inglés-Español). El género Caso clínico* (Tesis doctoral). Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona, España.
- New York Pass Guide. (2013). Recuperado de http://www.newyorkpass.com/flipBook/Guidebook_En/#p=20
- Nord, C. (1991). *Text analysis in translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Ámsterdam: Rodopi.
- Nord, C. (2010). Las funciones comunicativas en el proceso de traducción: Un modelo cuatrifuncional. *Núcleo*, 22(27), 239-255. Recuperado de <http://www.scielo.org.ve/pdf/nu/v22n27/art10.pdf>
- Patiño, D. (2013). *Descripción del registro coloquial en el original en español y la traducción al inglés de los subtítulos de La vendedora de rosas* (Tesis de maestría). Universidad Autónoma de Manizales, Manizales, Colombia.
- Yin, R. K. (1989). *Case Study Research: Design and Methods, Applied Social Research Methods Series*. Newbury Park CA.: Sage Publications

SOBRE LOS AUTORES

Ruby Yanetd Muñoz Rojas

Magíster en Traducción de la Universidad Autónoma de Manizales (Diciembre de 2015). Licenciada en Lenguas Modernas Inglés-Francés de la Universidad del Cauca. Especialista

en Pedagogía de la Lectura y la Escritura de la Universidad del Cauca. Profesora de inglés en la Institución Educativa Técnico Industrial. Áreas de interés académico: enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera y la pedagogía de la lectura y la escritura.

Correo electrónico: yanetdmunoz@gmail.com

Nidia Jimena Piamba Guerrero

Magíster en Traducción de la Universidad Autónoma de Manizales (Diciembre de 2015). Licenciada en Lenguas Modernas Inglés-Francés de la Universidad del Cauca. Ha participado en procesos de enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera. Se ha desempeñado como auxiliar de traducción en Unilingua, dependencia de la Universidad del Cauca. Actualmente se desempeña como docente de inglés y francés en la Institución Educativa Francisco Antonio Rada. Áreas de interés académico: procesos de enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera y los procesos de la traducción.

Correo electrónico: jimpigie@hotmail.com

Carlos Arturo Muñoz Torres

Doctor en Teoría de la Traducción de la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB), España. Docente del pregrado en traducción y de la Maestría en Traducción de la Universidad de Antioquia (UdeA), Medellín, Colombia. Tutor de tesis de maestría publicadas. Traductor profesional activo. Actualmente, es integrante del grupo de investigación en Traducción y Nuevas Tecnologías (TNT) y profesor de pregrado de la Universidad Luis Amigó. Áreas de interés académico: la investigación empírica en Traductología y la enseñanza de la traducción.

Correo electrónico: carlos.carlosarturomunoz@gmail.com

Fecha de recepción: 04-12-15.

Fecha de aceptación: 12-09-16.